

COSIMO DE GIOVANNI

POUR UN MODÈLE DE PROFIL LEXICO-TERMINOLOGIQUE  
DES TERMES DU BIEN-ÊTRE ANIMAL.  
LE CAS DE « CONVOYEUR » ET « GUARDIANO »

FOR A LEXICO-TERMINOLOGICAL PROFILE MODEL  
OF THE TERMS OF ANIMAL WELFARE:  
THE CASE OF “CONVEYOR” AND “GUARDIANO”

Abstract

This article proposes to offer a model to draw a lexico-terminological profile of the two terms, relating to animal welfare, mentioned in the European legislation, those of *conveyor* and *guardiano*. From each term, we try to draw a lexico-terminological profile using a representation of the correspondences between the lexical unit and the terminological unit in order to determine its terminological relevance. Theories and models of lexicology analysis are indispensable. The results obtained will prove that terminology, as a discipline and as a set of activities aimed at the study and standardization of terms, is not entirely independent of a linguistic aim of its basic units.

**Key words:** animal welfare; terminology; lexico-terminology; terminology uncertainty; terminological relevance; semic analysis; multilingual terminology.

INTRODUCTION

La tentative de faire de la terminologie une discipline autonome n’a pas favorisé les activités qui partagent avec elle le même champ d’action, la traduction spécialisée, la terminologie appliquée, la terminographie. De plus, on a toujours essayé de tracer une ligne de démarcation entre le mot et le

---

COSIMO DE GIOVANNI est enseignant-chercheur au Département de philologie, littérature, linguistique de l’Université de Cagliari (Italie) ; adresse de correspondance : Campus Aresu, Via San Giorgio 12, 09124 Cagliari ; courriel : [cdegiovanni@unica.it](mailto:cdegiovanni@unica.it).

terme. Mais cette résistance on l'a également rencontrée du côté de la linguistique, qui «a [eu] pour unique et véritable objet la langue envisagée en elle-même et pour elle-même» (Saussure 1971 : 317). Cela a déterminé la création d'une frontière entre ce qui est de compétence de la linguistique et ce qui ne l'est pas (cf. Calvet 2009 : 3-4 ; Lerat 2016 : 9). Les traces de cette division sont et restent toujours plutôt évidentes sur le versant applicatif, moins académique, de la terminologie.

Les exemples étudiés au fil de ces pages, ceux de *convoyeur* et de *guardiano*, dans le domaine du bien-être animal réglementé par la législation européenne, sont un prétexte pour démontrer que l'on peut parvenir à une solution, en présence d'incertitudes terminologiques, en ayant recours aux théories et aux méthodes d'analyse de la lexicologie appliquées à la terminologie. De chaque terme, nous essayons de tracer son profil lexico-terminologique à l'aide d'une représentation des correspondances entre l'unité lexicale et l'unité terminologique, afin de déterminer sa pertinence terminologique. Le recours à des théories et modèles d'analyse de la lexicologie est indispensable. Les résultats obtenus nous prouveront que la terminologie, en tant que discipline et en tant qu'ensemble d'activités visant l'étude et la normalisation des termes, n'est pas entièrement indépendante d'une visée linguistique de ses unités de bases.

#### ÉTUDES DE CAS

Le *Règlement (CE) n° 1/2005*<sup>1</sup> tend à renforcer la législation existante en matière de transport des animaux vivants en étendant la responsabilité à des figures professionnelles<sup>2</sup> : le transporteur, le conducteur, l'organisateur, le détenteur et le convoyeur. Nous consacrons notre analyse au terme de *convoyeur* et à son correspondant italien, *guardiano*, définis comme « *une personne directement chargée du bien-être des animaux et qui accompagne ceux-ci durant leur transport* ». Le concept ici est clair : le convoyeur est la personne qui non seulement accompagne les animaux, mais est aussi censée s'assurer de leur bien-être physique et psychique. Notre objectif est d'établir si l'équivalent italien est un terme pertinent.

<sup>1</sup> <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/ALL/?uri=CELEX:32005R0001>.

<sup>2</sup> Pour une synthèse du règlement, voir <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/LSU/?uri=CELEX%3A32005R0001>.

PROFIL LEXICO-TERMINOLOGIQUE  
DU TERME « CONVOYEUR »

Sur le plan morphologique, l'unité terminologique *convoyeur* est formée à partir du radical verbal *convoy(-er)* et du suffixe *-eur*. En Français, le suffixe *-eur*, ajouté à des verbes, comme dans notre cas, et parfois à des noms, forme des noms d'agents, de métiers, d'appareils et de machines (cf. Niklas-Salminen 2012). La consultation des trois dictionnaires généraux français, le *Petit Robert 2018* (désormais PR), le *Petit Larousse* (désormais PL) et le *Hachette 2018* (désormais H)<sup>3</sup>, nous a permis de constater que l'unité *convoyeur* en français est une unité polysémique (recouvrant aussi les domaines de la marine et des techniques). Parmi les définitions traitées dans les trois dictionnaires, nous n'avons retenu que celles qui définissent le *convoyeur* comme une personne qui s'occupe d'accompagner pendant le transport quelqu'un ou quelque chose, en écartant les autres :

D1 (PR)	D2 (PR)	D3 (H)
Personne qui <i>convoie</i> un bâtiment	Personne <i>chargée d'accompagner</i> un transport et de <i>veiller</i> sur lui	Personne qui <i>convoie</i> , qui <i>escorte</i> pour <i>protéger</i>

À l'apparence le contenu sémantique des trois définitions est identique, ce qui permet leur superposition. Ainsi, sur le plan sémantique, les verbes signalés en italique recouvrent le même champ sémantique. À l'aide d'une analyse sémique, nous pouvons établir qu'*accompagner* est l'archilexème de *convoyer* et *escorter*<sup>4</sup>. Qu'en est-il de ces verbes qui font partie du contenu sémantique de l'unité *convoyeur* ? Pouvons-nous les considérer comme des synonymes ? Pour la sémantique lexicale, il s'agit de verbes à deux arguments (Schwarze 2001 : 89) où le premier argument est identifiable avec le rôle de l'agent et le deuxième argument avec le rôle du patient. Ainsi, les deux verbes sont à insérer dans une structure du type X (ARG1 = agent) *convoyer/escorter* Y (ARG2 = patient). En reprenant la terminologie de Blumenthal (2002), X et Y sont identifiables à l'ensemble des éléments qui constituent respectivement l'amont et l'aval du mot pivot. Une analyse sur corpus se révèle indispensable pour esquisser le « profil combinatoire » (Blumenthal 2002) de chaque mot au centre de la structure précitée.

<sup>3</sup> Du PR nous avons consulté sa version en ligne payante ; du PL sa version en ligne gratuite et du H sa version papier.

<sup>4</sup> /accompagner/ est le sème générique des sèmes 'convoyer' et 'escorter'.

Pour ce faire, nous utiliserons *Word Sketch Difference*, une extension du logiciel en ligne *Sketch Engine*<sup>5</sup>, qui permet de comparer le profil combinatoire de deux mots synonymes ou antonymes et d'observer leurs différences d'utilisation à l'aide des concordances affichées (Gatto 2014). Le corpus (*French Web Corpus*) sur lequel s'appuie notre recherche est un corpus monolingue qui compte presque 11 milliards de mots. Les collocats sont rangés dans des diagrammes (*gramrels tables*) en fonction des relations grammaticales qu'ils entretiennent avec les mots pivots. Pour notre analyse, nous avons pris en considération les diagrammes suivants : *sujet\_convoyer/escorter* et *convoyer/escorter\_objet*. Les collocats à droite et à gauche du contexte ne doivent pas être nécessairement contigus au mot pivot.

Examinons maintenant l'amont des deux verbes, nous nous limiterons, pour des raisons d'espace, à quelques constatations chiffrées suivies d'une interprétation d'ordre sémantique. Les mots fonctionnant comme sujet du verbe *convoyer* rentrent dans la catégorie des moyens de transport maritime (*cargo* (4), *vaisseau* (4)), routier (*camion* (9)), ferroviaire (*train* (12)), et aérien (*avion* (5)). Les mots qui jouent la fonction de sujet du verbe *escorter* sont à diviser en deux catégories que nous signalons par le biais des traits [+animé] et [-animé]. Voici la liste : *homme* (25), *policier* (26), *garde* (21), *militaire* (5), *Julia* (5) ; *frégate* (6), *croiseur* (5) *bâtiment* (5), *bateau* (4). Les deux verbes ne partagent aucun mot dans le versant en amont.

En aval du verbe *convoyer* nous rencontrons des mots qui se distribuent en deux catégories principales : trait [-animé] / moyens de transport (*voilier* (20), *péniche* (9), *trimaran* (5), *catamaran* (4), *barge* (4), *container* (4)) ; trait [+animé] (*déporté* (4)). Font aussi partie de la première catégorie [-humain] les mots *vivre/vivres* (10) et *cocaïne* (5). En aval du verbe *escorter* nous rencontrons des mots rentrant dans les catégories suivantes : trait [-animé] / bâtiments de guerre (*porte-avions* (74), *croiseur* (48) *paquebot* (32), *cuirassé* (22)) ; [-animé] (*cercueil* (30)) ; [+animé] (*marchand* (40)). Sont à signaler aussi dans la catégorie des noms collectifs *cortège* (36) et *procession* (34). En aval les deux verbes se combinent, à une fréquence différente, avec les mots suivants (entre parenthèses le premier chiffre se réfère à *convoyer* et le deuxième à *escorter*) : *pèlerin* (38, 13), *drogue* (23, 6), *cargaison* (24, 13), *chargement* (26, 12), *cargo* (8, 80), *détenu* (6, 43), *navire* (40, 309), *caravane* (4, 107).

L'analyse sémantique de ces combinaisons, sur la base des observations effectuées sur les concordances, révèle des caractéristiques intéressantes :

<sup>5</sup> <https://www.sketchengine.eu>.

les deux verbes, partageant le même champ sémantique, ne sont pas interchangeables. De plus, l'interprétation de leur profil combinatoire complète les données lexicographiques repérées dans les dictionnaires monolingues. L'analyse des concordances nous a permis de relever la présence d'un *trait sémique latent* (désormais TSL)<sup>6</sup> lors de la mise en contexte des deux verbes. Ce TSL joue le rôle d'*interprétant* ainsi défini par Rastier comme le « contexte linguistique ou sémiotique permettant d'établir une relation sémique » (2012 : 55). Le TSL détecté est celui de /contact/. Cela dit, en faisant appel à l'analyse sémique, nous confirmons que le sémème 'convoyer' se compose du sème générique<sup>7</sup> /accompagner/, des sèmes spécifiques /pour guider/, /pour protéger/, /pour surveiller/ et du TSL /+contact/. En revanche, le sémantème 'escorter' se compose du sème générique /accompagner/, du sème spécifique /pour guider/ et du TSL /±contact/. Il est surprenant de constater que le TSL /+contact/ était déjà présent dans le sémantisme du verbe *convoyer* attesté avec toutes ses variantes anciennes, *convoier*, *conveer*, *convoier*, dans le moyen français. Ce verbe, dérivé de *conveier* du bas lat. *convīare*, avait un aspect inchoatif et son sémantème contenait le sème /présence physique simultanée/ ('se mettre en route avec')<sup>8</sup>.

Sur la base de ces dernières analyses, nous pouvons confirmer qu'il existe une relation directe entre l'unité lexicale *convoyeur* et l'unité terminologique relevant du domaine du bien-être animal. Représentons cette relation dans la figure 1 à la page suivante.

Chaque élément de la définition trouve ses correspondances à l'intérieur des sémantèmes de 'convoyer' et de '-eur', ce qui prouve que le terme *convoyeur* est le résultat du phénomène de *terminologisation* (cf. Sager 2000) à partir de l'unité lexicale correspondante, en fonction de l'objet auquel elle se réfère, de son concept, de son domaine de pertinence, y compris son contexte d'utilisation. Ce phénomène comporte, qu'aux sèmes présents au sein du sémème de départ, s'ajoutent des sèmes (spécifiques) et de possibles

<sup>6</sup> Les TSL rentrent dans la catégorie des composants virtuels des sémèmes (cf. aussi Cusimano 2007). Ils peuvent être définis des « composants non distinctifs » (Rastier 2012 : 42) ou « *virtuèmes* » car « ils relèvent des prédications non universelles » (Martin 1983 : 60). La notion de TSL correspond *grosso modo* à la notion de *sèmes afférents* de Rastier (2012) activés par le contexte.

<sup>7</sup> Le sème générique « marque l'appartenance du sémème à une classe sémantique » (Ballabriga 2005). En revanche, le sème spécifique « marque l'opposition du sémème à un ou plusieurs sémèmes de la classe (en principe le taxème) à laquelle il appartient ». (*ibidem*)

<sup>8</sup> [http://atilf.atilf.fr/scripts/dmfX.exe?LIEN\\_DMF;LEMME=convoyer](http://atilf.atilf.fr/scripts/dmfX.exe?LIEN_DMF;LEMME=convoyer).



À partir des trois définitions, nous pouvons faire nos premières observations : (i) X est toujours une personne chargée (« chi ha il compito di », « persona addetta a », « chi è addetto a »), ce qui présuppose qu'il y a quelqu'un ou quelque chose, un W, qui lui confie cette charge ; (ii) Y fait partie des catégories [+animé] (= animaux, quelqu'un) et [-animé] (= biens immobiliers, quelque chose), seulement pour deux dictionnaires sur trois.

Essayons d'analyser les verbes *sorvegliare* (= surveiller), *custodire* (= garder), *vigilare* (= veiller). Sur le modèle d'analyse du verbe proposé par Schwarze (2001 : 89-114), remarquons que les trois verbes appartiennent tous à la classe = activité. L'activité est un type verbal désignant « une situation contrôlée par un agent – dans notre cas la personne chargée de surveiller, garder ou veiller – mais qui n'a pas d'évolution interne » (Schwarze 2001 : 92). Par évolution interne – selon l'auteur – on entend tout changement d'état physiologique, matériel, mental, de quantité, de possession, de lieu, etc. que les trois verbes ne comportent pas. *Sorvegliare*, *custodire* et *vigilare* ont deux arguments, *x* et *y*, où *x* est dans le rôle d'*agent* – la personne qui est chargée de veiller, surveiller ou garder – et *y* est dans le rôle de *thème* – participant à l'activité de manière non spécifique (Schwarze 2001 : 94).

Sur la base d'une analyse sémique, les deux verbes *sorvegliare* et *vigilare* appartiennent au champ sémantique de la surveillance<sup>10</sup>. Remarquons, en outre, que selon les dictionnaires, les deux verbes appartiennent au même paradigme sémantique de la synonymie. Ici, nous nous contenterons de reprendre les critères développés plus haut et de les appliquer au couple de verbes italiens. Nous présenterons les résultats chiffrés repérés à partir de l'analyse du corpus italien, à l'aide de la *Word Sketch Difference*, suivis de leur interprétation sémantique. Le corpus sur lequel s'appuie notre analyse compte presque 5 milliards de mots. Comme pour le français, nous avons pris en considération les collocats ayant fonction de *sujet* et *d'objet* des mots pivots dans la structure X *sorvegliare/vigilare* Y.

En amont du verbe *sorvegliare*, nous rencontrons les mots suivants : *maschio* (22), *poliziotto* (11), *militare* (11), *elicottero* (10), *torre* (9), *fratello* (6). En amont du verbe *vigilare* : *direzione* (41), *collegio* (33), *comitato* (32), *Consob* (28), *pattuglia* (16). Voici la liste des mots se combinant avec les deux verbes : *polizia* (55, 42), *guardia* (20, 25), *autorità* (13, 91), *telecamera* (20, 11), *agente* (13, 12).

<sup>10</sup> Les deux verbes ont la même racine étymologique : du lat. VIGILARE : <https://www.etimo.it>.

En continuant avec les chiffres, parmi les éléments en aval du verbe *sorvegliare*, nous rencontrons *detenuto* (39), *prigioniero* (37), *cancello* (33), *pecora* (33), *greggi* (25), *garage* (27). Ainsi, en aval du verbe *vigilare*, nous rencontrons *ente* (116), *osservanza* (30), *applicazione* (26), *enti* (22), *esecuzione* (7), *attuazione* (6). Enfin, la liste des mots se combinant avec les deux verbes est la suivante : *area* (315, 30), *zona* (262, 26), *parcheggio* (139, 9), *ingresso* (160, 36), *andamento* (133, 13), *esecuzione* (82, 11), *gregge* (61, 10). Que nous apprennent ces chiffres sur les deux verbes italiens ? Dans une première analyse, nous pouvons constater que dans sa combinaison en aval, le verbe *sorvegliare* s'accompagne préférentiellement d'un COD ; le verbe *vigilare* présente, par contre, deux constructions syntaxiques : (i) avec COD et (ii) avec COI précédé, selon les cas, des prépositions *su* (fr. *sur*), *sul/sulla* (fr. *sur le/la*), *sui/sulle* (fr. *sur les*). Une analyse sémantique plus approfondie du corpus révèle que, grâce à sa conformation morphologique, le verbe *sorvegliare* (*sor* [*sur* du lat. *supra*] + *vegliare* [*veiller* du lat. *vigilare*])<sup>11</sup> livre une vision globale de l'action de veiller afin de (i) exercer un contrôle, une vérification ; (ii) éviter, prévenir une action ou un danger (PR). En revanche, nous constatons que le verbe *vigilare* livre une vision parcellaire ou quand même localisée de l'action en présence d'un COD et d'une vision globale, à l'instar de *sorvegliare*, en présence d'un COI précédé de la préposition *su*.

Les mêmes faits syntaxiques des deux verbes plaident en faveur d'une autre lecture de leurs combinaisons. En amont et en aval, les deux verbes présentent une valeur sémantique différente : à l'intérieur des deux sèmes, un TSL, /point d'observation fixe/ ou /point d'opération fixe/, se manifeste lors de leur mise en discours, ce qui fait que les deux verbes sont apparemment synonymes. Ce TSL est complètement indépendant de l'entité globale et parcellaire des deux verbes. De plus, en raison de ce que l'on appelle la *propagation* ou *résonance sémique*<sup>12</sup>, les effets du TSL se répercutent sur le contenu sémantique de l'unité *guardiano*, à définir comme la personne qui surveille quelqu'un ou quelque chose à partir d'un point d'observation ou d'opération fixe.

<sup>11</sup> <https://www.etimo.it/?term=sorvegliare&find=Cerca>.

<sup>12</sup> La propagation est une mode de l'*actualisation* (identification des sèmes afférents contextuels). Avec les autres opérations interprétatives, l'*inhibition* et l'*activation*, la propagation sémique est une composante de la sémantique interprétative sur le plan structural (cf. Gérard 2004).

## QUEL ÉQUIVALENT ?

Notre propos maintenant est celui de repérer un nouveau terme italien qui puisse répondre positivement au modèle.

IATE<sup>13</sup> affiche presque une centaine d'équivalents relevant des différents domaines. Nous nous concentrons sur les équivalents de *convogliatore*, *trasportatore* et *accompagnatore*. À ce stade, le recours aux dictionnaires bilingues Français-Italien se révèle essentiel. Les informations contenues dans les dictionnaires choisis, *Boch*, *Garzanti* et *Larousse*<sup>14</sup>, révèlent une situation, à première vue, complexe. Cependant, nous avons remarqué que les trois dictionnaires fournissent les deux équivalents de *convogliatore* et *trasportatore*, déjà rencontrés dans le IATE, dans un domaine qui n'est pas celui du transport<sup>15</sup>.

Nous excluons de la liste de nos termes-candidats l'équivalent *trasportatore* car il est déjà défini à l'intérieur du règlement 1/2005. Les équivalents restant sont devenus de possibles termes-candidats. En italien, remarquons la nature polysémique des unités lexicales *accompagnatore* et *convogliatore*. Du point de vue morphologique, les deux verbes sont formés à partir des radicaux *accompagn(-are)* et *convogli(-are)* et du suffixe *-tore*. Ce dernier ajouté à une base verbale contribue à la formation de substantifs et adjectifs désignant un nom d'agent, d'un métier (cf. Marelllo 1996 : 16 ; De Mauro 2005 : 151). La consultation des dictionnaires italiens pour le mot *convogliare* nous révèle l'existence d'une signification désormais désuète du verbe, celle de 'accompagner pour protéger'.

Essayons maintenant de tracer un profil lexico-terminologique des deux termes candidats afin de déterminer leur pertinence. La première représentation graphique concerne le terme-candidat de *convogliatore*.

---

<sup>13</sup> <http://iate.europa.eu/>.

<sup>14</sup> Du *Boch* nous avons consulté sa version en ligne payante ; du *Garzanti* et du *Larousse* nous avons consulté leur version en ligne gratuite.

<sup>15</sup> Il est intéressant de remarquer l'utilisation des marques de domaines dans les trois dictionnaires.



Remarquons tout de suite une différence en termes d'éléments impliqués dans la construction de la relation. Dans le cas de *accompagnatore*, le seul sémème de 'accompagnare', avec celui de '-tore', constitue le contenu sémantique du terme-candidat. Signalons, en outre, qu'à l'instar de *convogliatore*, le TSL /+contact/, présent dans *convoyeur*, est ici remplacé par le sème spécifique /in compagna/ du sémème 'accompagnare'.

## BILAN ET CONCLUSION

Sur la base de la description faite, nous pouvons considérer les unités *accompagnatore* et *convogliatore* comme des candidats remplaçant le terme *guardiano* précédemment analysé. Pour l'instant, il est difficile de dire lequel des deux est préférable car tous les deux sont à considérer valables surtout en fonction de leur transparence morphologique et sémantique. Une validation textuelle ne serait pas suffisante, car sur la base des informations recueillies, à travers la consultation du site *Normattiva*<sup>17</sup>, les deux termes sont déjà présents dans la législation italienne dans les formes *accompagnatore di animali* (*Codice della Strada*, art. 208)<sup>18</sup> et *convogliatore*<sup>19</sup>.

L'approche que nous avons adoptée permet de revenir sur la dimension à la fois lexicologique et terminologique du terme. En même temps, elle permet de privilégier les relations existant entre unités lexicales et unités terminologiques, langue générale et langue de spécialité, lexicologie et terminologie. Le recours au profil lexico-terminologique permettrait, d'un côté, de mesurer le degré de pertinence d'un terme en fonction de son réseau conceptuel et du domaine de destination et, de l'autre, de construire, à partir d'une unité lexicale, un terme linguistiquement motivé et terminologiquement pertinent. Cela confirmerait que la terminologie n'est pas entièrement indépendante de la linguistique, et surtout de la lexicologie. Les deux

<sup>17</sup> <http://www.normattiva.it>.

<sup>18</sup> En réalité, le terme *accompagnatore di animali* était déjà présent dans la loi du 26 avril 1959, n. 207 qui modifiait le décret du Président de la République du 27 octobre 1958, n. 956 en matière de normes sur la discipline de la circulation sur la voie publique : <http://www.gazzettaufficiale.it/eli/gu/1959/04/29/102/sg/pdf>.

<sup>19</sup> Dans une note, du 7.08.2008, adressée à la *Federazione Ornicoltori Italiani*, sur l'applicabilité du règlement européen 1/2005 au transport non commercial des animaux d'affection, la « *Direzione Generale della Sanità Animale e del Farmaco Veterinario* » du *Ministère de la Santé* (« *Direction générale de la Santé Animale et du Médicament vétérinaire* ») prend acte de la figure du *convogliatore* dont le terme est marqué par des guillemets. Au *convogliatore* en question sont demandées des compétences en matière d'anatomie, physiologie et éthologie, de prestations de soins et de soins d'urgence pendant le transport des oiseaux.

disciplines sont nécessairement complémentaires, et employées conjointement, elles permettent d'améliorer nos interprétations de la circulation des concepts et des termes circulant entre la connaissance générale et la connaissance spécialisée.

### RÉFÉRENCES

- Ballabriga Michel, 2005, «Sémantique textuelle 2», *Texto !* Disponible sur : <http://www.revue-texto.net/Reperes/Cours/Ballabriga2/index.html>.
- Blumenthal Peter, 2002, «Profil combinatoire des noms. Synonymie distinctive et analyse contrastive» [in :] *Zeitschrift Für Französische Sprache Und Literatur*, 112, 2, 2002, 115-138. Disponible sur : [www.jstor.org/stable/40618538](http://www.jstor.org/stable/40618538).
- Cabré Teresa, 2000, « Sur la représentation mentale des concepts : bases pour une tentative de modélisation », in Béjoint, H., Thoiron, Ph. (éds.), *Le sens en terminologie*, Lyon, Presses Universitaires Lyon, 20-39.
- Calvet Jean-Louis, 2009, *La sociolinguistique*, Paris, PUF.
- Cusimano Christophe, 2007, *Polysémie et noms de sentiments. Essai de sémantique générale*, Thèse présentée et soutenue publiquement le 29 Novembre 2007 à l'Université de Metz pour l'obtention du grade de Philosophiae Doctor (Ph.D.) : <http://docnum.univ-lorraine.fr/public/UPV-M/Theses/2007/Cusimano.Christophe.LMZ0706.pdf>.
- Gérard Christophe, 2004, *Contribution à une sémantique interprétative de style*, Thèse de doctorat, Sciences de l'Homme et Société, Université de Toulouse 2 - Le Mirail : <https://halshs.archives-ouvertes.fr/tel-01093043/document>.
- De Mauro Tullio, 2005, *La fabbrica delle parole*, Torino, UTET.
- Gatto Maristella, 2014, *The web as corpus. Theory and practice*, Bloomsbury.
- Lerat Pierre, 2016, *Langue et technique*, Paris, Hermann.
- Marello Carla, 1996, *Lessico e dizionari*, Bologna, Zanichelli.
- Martin Robert, 1983, *Pour une logique du sens*, Paris, PUF.
- Nyckees Vincent, 1998, *La sémantique*, Paris, Belin.
- Niklas-Salminen, Aino, 2012, *La lexicologie*, Paris, Armand Colin.
- Rastier, François, 2012, *Sémantique interprétative*, Paris, PUF.
- Sager, Juan, 2000, « Pour une approche fonctionnelle de la terminologie », [in :] Henri Béjoint, Philippe Thoiron (éds.), *Le sens en terminologie*, Lyon, Presses Universitaires Lyon, 40-60.
- Saussure Ferdinand de, 1971, *Cours de linguistique générale*, Paris, Payot.
- Schwarze Christop, 2001, *Introduction à la sémantique lexicale*, Tübingen, Narr.

### DICIONNAIRES

- Dictionnaire du moyen français* : <http://www.atilf.fr/dmf/>
- Dictionnaire Hachette 2018*.
- Dizionario Etimologico Pianigiani* : <https://www.etimo.it>
- ilBoch 2018, dizionario francese-italiano/italiano-francese* : <http://dizionari.zanichelli.it/dizionari-online/online.php>

*I grandi dizionari Garzanti. Dizionario di francese*, en ligne : <https://www.garzantilinguistica.it>  
*I grandi dizionari Garzanti. Dizionario di italiano*, en ligne : <https://www.garzantilinguistica.it>  
*Il Larousse francese. Français-italien/italiano-francese*, en ligne : <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien>  
*Il nuovo De Mauro*, en ligne : <https://dizionario.internazionale.it>  
*Le Petit Larousse 2018 en ligne* : <http://www.larousse.fr>  
*Le Robert 2018 en ligne* : <https://www.lerobert.com>  
*Lo Zingarelli 2019*, en ligne : <http://dizionari.zanichelli.it/dizionarioonline/online.php>  
*Vocabolario Etimologico della Lingua Italiana di Ottorino Pianigiani* : <https://www.etimo.it>

#### BASES DE DONNÉES

*Grand dictionnaire terminologique – GDT* : <http://www.granddictionnaire.com>  
*IATE* : <http://iate.europa.eu/>

#### CORPUS

*Sketch Engine* : <https://www.sketchengine.eu>  
*EUR-Lex.* : <https://eur-lex.europa.eu>  
*Normattiva* : <http://www.normattiva.it>

### POUR UN MODÈLE DE PROFIL LEXICO-TERMINOLOGIQUE DES TERMES DU BIEN-ÊTRE ANIMAL. LE CAS DE « CONVOYEUR » ET « GUARDIANO »

#### Résumé

Cet article se propose d'offrir un modèle pour tracer un profil lexico-terminologique des deux termes, relevant du bien-être animal, mentionnés dans la législation européenne, ceux de *convoyeur* et de *guardiano*. De chaque terme, nous essayons de tracer le profil lexico-terminologique à l'aide d'une représentation des correspondances entre l'unité lexicale et l'unité terminologique, afin de déterminer sa pertinence terminologique. Le recours à des théories et des modèles d'analyse de la lexicologie est indispensable. À partir des résultats obtenus, nous prouverons que la terminologie, en tant que discipline et en tant qu'ensemble d'activités visant l'étude et la normalisation des termes, n'est pas entièrement indépendante d'une visée linguistique de ses unités de base.

**Mots-clés** : bien-être animal ; terminologie ; profil lexico-terminologique ; incertitude terminologique ; pertinence terminologique ; analyse sémique ; terminologie multilingue.

### PROPOZYCJA MODELU PROFILU LEKSYKALNO-TERMINOLOGICZNEGO TERMINÓW DOBROSTANU ZWIERZĄT NA PRZYKŁADZIE „CONVOYEUR” I „GUARDIANO”

#### Streszczenie

Artykuł zawiera propozycję modelu do wyznaczenia profilu leksykalno-terminologicznego dwóch terminów *convoyeur* i *guardiano* ('przewoźnik'), dotyczących dobrostanu zwierząt, zawartych w ustawodawstwie europejskim. Dla każdego terminu został opracowany profil leksy-

kalno-terminologiczny poprzez pokazanie odniesień między jednostką leksykalną i terminologiczną. Na podstawie tych analiz zostało wykazane, że terminologia, jako dyscyplina i jako całość działań mających na celu normalizację terminów, nie jest całkowicie niezależna od opisów językoznawczych jednostek podstawowych.

**Słowa kluczowe:** dobrostan zwierząt; terminologia; profil leksykalno-terminologiczny; analiza semowa.